

Сергей Земцов
(перевод с английского, 2012).

**Paradoxides. Poems by Don McKay. McClelland & Stewart, 2012.
Nova Scotia.**

Song for the song for the Sandhill Crane

Песня о песне канадского журавля

Минуя ухо, крик журавля проникает в мой торс,
из своего центра герменевтики и исследования слухов,
экспериментальных лабораторий,
активируя детскую память,
пробуждая всех костей дрожь.

Гласные звуки – гравитации Луны отголоски,
согласные означают колесо Сансары.

Зачем же бессильно на крыльцо моего дома утром
я выхожу, полуодетый, чтобы увидеть
спирали тумана и пара, и слышать
крики всех гоминид, никогда не рожденных,
и звездные реки познать,
и понять, что

можно счастье найти
в одиночестве и
смерти не испугаться.

(7)

Song for the song for the Purple Finch

Песня о песне пурпурного зяблика

Милый, если у тебя есть графин -
перемешай в нем комическую оперу для себя,
чирикание, химиотерапию, стирку носков.

Понимаешь меня? Я хочу сказать,
что тут - жердочка над пропастью.

И болтовня становится песенкой,
смех – лирическим монологом,
текстом в английском романе,
и, даже гребешок кухонной тетушки
станет литературным героем.

Я хочу сказать,
что жизнь, конечно, трагична,
но, милый, это тебя не касается.

Играй на пурпурной гитаре. Адью.

Snowball Earth

Снежный Ком Земли

1.

Однажды, возвращаясь, зима победила.
Земля стала твердой как железо,
вода стала как камень, которому
сто миллионов лет.

Персефона в депрессии,
отложила планы
своих путешествий
на неопределенное время.

Далеко ехать... стресс сексуальности,
стресс биполярности, старая очень старая
игра в мяч. Волейбол. Ей достаточно...

На поверхности Земли
ледники, снежные прерии.
Солнце покинуло пространство
и эти пустыни.

Иное астральное существо, двигаясь мимо,
могло сказать – для биосферы это слишком!
Мертвая система, роскошная смерть.
Но по большому счету это неверно.

Почему? Обитатели планеты знают почему.
Матушка Магма в недрах планеты жива.
Пожары растопят льды.
Проклятие холода кончится.

2.

В центре замерзшего пруда
мы остановились – поправить шнурки на обуви,
потереть нос,

среди зимних дьяволов, перестрелявших друг друга и разбежавшихся.
Потеряны стога, посевы, сезоны урожая,
и как глаз стеклянный - лед на закате солнца. Биология

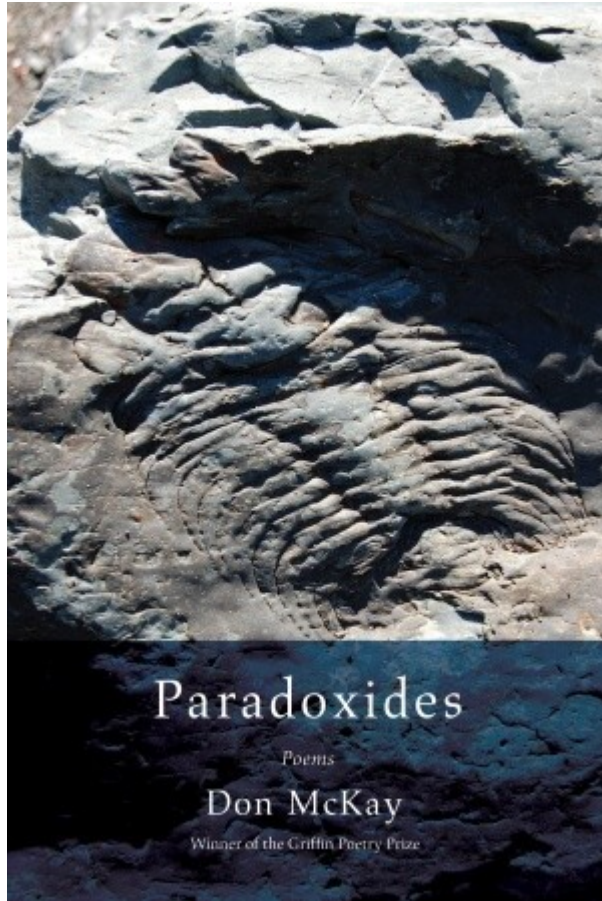
повсюду озабочена приготовлением к встрече со смертью.
Мы остались – обитатели Снежного Кома Земли,
монахи на космической дискотеке.

Слушай – тишину и скрип
времени, покинувшего часы.
Но еще через минуту другую,

сущность животных возвращается,
сущность млекопитающих, с рассуждениями
о морозе и отчаянии.

Только зима – эхо вечности.

(46)



Paradoxides

Poems

Don McKay

Winner of the Griffin Poetry Prize